

# Amtsblatt

## der Europäischen Union

C 134

Ausgabe  
in deutscher Sprache

### Mitteilungen und Bekanntmachungen

48. Jahrgang

1. Juni 2005

#### Informationsnummer

#### Inhalt

Seite

#### I *Mitteilungen*

#### **Kommission**

2005/C 134/01	Euro-Wechselkurs .....	1
2005/C 134/02	Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags — Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden .....	2
2005/C 134/03	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.3789 — Johnson Controls — Robert Bosch/Delphi SLI) (!) .....	4
2005/C 134/04	Informationsverfahren — Technische Vorschriften (!) .....	5
2005/C 134/05	Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses (Sache COMP/M.3809 — Siemens/Flender) (!) .....	11
2005/C 134/06	Abschlussbericht des Anhörungsbeauftragten in der Sache COMP M.2621 — SEB/Moulinex (nach Artikel 15 des Beschlusses 2001/462/EG, EGKS der Kommission vom 23. Mai 2001 über das Mandat von Anhörungsbeauftragten in bestimmten Wettbewerbsverfahren — ABl. L 162 vom 19.6.2001, S. 21) .....	12
2005/C 134/07	Stellungnahme des beratenden Ausschusses für Unternehmenszusammenschlüsse, abgegeben auf seiner 120. Sitzung vom 3. November 2003 zu dem Vorentwurf einer Entscheidung in der Sache COMP/M.2621 — SEB/Moulinex (II) .....	13

**DE**

II *Vorbereitende Rechtsakte*

.....

---

III *Bekanntmachungen*

**Kommission**

2005/C 134/08

Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen 2005 im Bereich des Gemeinschaftsverfahrens zur Förderung einer verstärkten Zusammenarbeit bei Katastrophenschutzmaßnahmen — Simulationsübungen für schwere Notfälle ..... 14



## I

(Mitteilungen)

## KOMMISSION

Euro-Wechselkurs <sup>(1)</sup>

31. Mai 2005

(2005/C 134/01)

1 Euro =

Währung	Kurs	Währung	Kurs		
USD	US-Dollar	1,2331	SIT	Slowenischer Tolar	239,48
JPY	Japanischer Yen	133,47	SKK	Slowakische Krone	39,064
DKK	Dänische Krone	7,4423	TRY	Türkische Lira	1,6748
GBP	Pfund Sterling	0,67710	AUD	Australischer Dollar	1,6309
SEK	Schwedische Krone	9,1608	CAD	Kanadischer Dollar	1,5531
CHF	Schweizer Franken	1,5372	HKD	Hongkong-Dollar	9,5926
ISK	Isländische Krone	79,81	NZD	Neuseeländischer Dollar	1,7454
NOK	Norwegische Krone	7,9390	SGD	Singapur-Dollar	2,0552
BGN	Bulgarischer Lew	1,9554	KRW	Südkoreanischer Won	1 242,90
CYP	Zypern-Pfund	0,5760	ZAR	Südafrikanischer Rand	8,2849
CZK	Tschechische Krone	30,372	CNY	Chinesischer Renminbi Yuan	10,2058
EEK	Estnische Krone	15,6466	HRK	Kroatische Kuna	7,3270
HUF	Ungarischer Forint	253,60	IDR	Indonesische Rupiah	11 723,70
LTL	Litauischer Litas	3,4528	MYR	Malaysischer Ringgit	4,686
LVL	Lettischer Lat	0,6960	PHP	Philippinischer Peso	67,229
MTL	Maltesische Lira	0,4293	RUB	Russischer Rubel	34,8370
PLN	Polnischer Zloty	4,1160	THB	Thailändischer Baht	50,058
ROL	Rumänischer Leu	36 215			

<sup>(1)</sup> Quelle: Von der Europäischen Zentralbank veröffentlichter Referenz-Wechselkurs.

**Genehmigung staatlicher Beihilfen gemäß den Artikeln 87 und 88 des EG-Vertrags  
Vorhaben, gegen die von der Kommission keine Einwände erhoben werden**

(2005/C 134/02)

**Datum des Beschlusses:** 27.4.2005

**Mitgliedstaat:** Spanien

**Beihilfe Nr.:** N 79/2005

**Titel:** Beihilfen für die Erneuerung des Traktorenbestands

**Zielsetzung:** Investitionen in den Ersatz alter Traktoren durch neue bei den landwirtschaftlichen Betrieben und Erzeugergemeinschaften

**Rechtsgrundlage:** Proyecto de Real Decreto por el que se regula la concesión de ayudas para la renovación del parque nacional de tractores

**Haushaltsmittel:** 6 Mio. EUR pro Jahr

**Beihilfeintensität oder -höhe:** 40 % (50 % in benachteiligten Gebieten); 45 bzw. 55 % der in Frage kommenden Kosten für Junglandwirte

**Laufzeit:** Unbefristet

Die rechtsverbindliche(n) Sprachfassung(en) der Entscheidung, aus der (denen) alle vertraulichen Angaben gestrichen wurden, kann (können) unter folgender Internet-Adresse eingesehen werden:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum des Beschlusses:** 27.4.2005

**Mitgliedstaat:** Griechenland

**Beihilfe Nr.:** N 123/04

**Titel:** Regelung der Gewährung von staatlichen Beihilfen durch ELGA

**Zielsetzung:** Ausgleich der durch Naturkatastrophen, außergewöhnliche Ereignisse, ungünstige Wetterbedingungen und Krankheiten verursachten Verluste

**Rechtsgrundlage:** Σχέδιο κοινής υπουργικής απόφασης περί εγκρίσεως του κανονισμού σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις προς τον ΕΛΓΑ

**Haushaltsmittel:** Noch festzulegen (Erlass einer Rahmenregelung über eine fallweise Unterstützung)

**Beihilfeintensität oder -höhe:** 50 bis 100 % der Verluste

**Laufzeit:** Unbefristet

Die rechtsverbindliche(n) Sprachfassung(en) der Entscheidung, aus der (denen) alle vertraulichen Angaben gestrichen wurden, kann (können) unter folgender Internet-Adresse eingesehen werden:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum der Annahme des Beschlusses:** 27.4.2005

**Mitgliedstaat:** Italien (Marken)

**Beihilfe Nr.:** N 462/2004

**Titel:** Regionalgesetz Nr. 56/97 über zinsverbilligte Darlehen für Flächenumverteilungen

**Zielsetzung:** Beihilfe für den Erwerb von Flächen und Gebäuden für landwirtschaftliche Zwecke

**Rechtsgrundlage:** Schema di delibera della Giunta regionale della Regione Marche „Indirizzi e criteri per gli interventi di credito agevolato per la ristrutturazione fondiaria delle aziende agricole“ concernente la Legge Regionale 56/97

**Haushaltsmittel:** 1 351 984,77 EUR pro Jahr, 700 000 EUR pro Unternehmen und 1,4 Mio. EUR pro Genossenschaft

**Beihilfeintensität oder -höhe:** 40 % (50 % in benachteiligten Gebieten), erhöht um 5 % für Junglandwirte innerhalb von fünf Jahren nach der Ersteinrichtung. Für Investitionen in die Verarbeitung landwirtschaftlicher Erzeugnisse beläuft sich die Beihilfe in Ziel-1-Gebieten und anderen als Ziel-1-Gebieten auf höchstens 50 bzw. 40 % der in Frage kommenden Kosten

**Laufzeit:** 10 Jahre

Die rechtsverbindliche(n) Sprachfassung(en) der Entscheidung, aus der (denen) alle vertraulichen Angaben gestrichen wurden, kann (können) unter folgender Internet-Adresse eingesehen werden:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum des Beschlusses:** 14.3.2005

**Mitgliedstaat:** Italien (Sizilien).

**Beihilfe Nr.:** N 483/04

**Titel:** Interventionen in landwirtschaftlichen Gebieten, die von Naturkatastrophen getroffen werden

**Zielsetzung:** Beihilfen zur Entschädigung von Landwirten für Verluste, die aufgrund schlechter klimatischer Bedingungen erlitten wurden

**Rechtsgrundlage:**

Legge 14 febbraio 1992, n 185 „Nuova disciplina del Fondo di solidarietà nazionale“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 44 del 19 febbraio 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità delle piogge alluvionali del periodo 21 - 26 novembre 2003 in provincia di Agrigento“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 42 del 19 febbraio 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità delle piogge alluvionali del 22 e 26 novembre 2003 in provincia di Caltanissetta“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 43 del 19 febbraio 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità della tromba d'aria del 22 e 26 novembre 2003 in provincia di Caltanissetta“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 80 del 12 marzo 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità delle piogge alluvionali del periodo 11-14 dicembre 2003 in provincia di Catania“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 419 del 20 dicembre 2003 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità delle piogge persistenti del periodo 15-22 ottobre 2003 in provincia di Enna“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 95 del 19 marzo 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità delle piogge alluvionali del periodo 20 novembre — 31 gennaio 2004 in provincia di Messina“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 38 del 19 febbraio 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità della tromba d'aria del 21 novembre 2003 in provincia di Trapani“.

Deliberazione della Giunta regionale n. 40 del 19 febbraio 2004 „Proposta di declaratoria dell'eccezionalità della tromba d'aria del 25 novembre 2003 in provincia di Trapani“.

**Haushaltsmittel:** 101 074 434,83 EUR

**Beihilfeintensität oder -höhe:** Intensitäten im Rahmen des Dossiers C 12/b/95 genehmigt

**Laufzeit:** Für die Zahlung der Beihilfen erforderliche Zeit

Die rechtsverbindliche(n) Sprachfassung(en) der Entscheidung, aus der (denen) alle vertraulichen Angaben gestrichen wurden, kann (können) unter folgender Internet-Adresse eingesehen werden:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache COMP/M.3789 — Johnson Controls — Robert Bosch/Delphi SLI)**

(2005/C 134/03)

(Text von Bedeutung für den EWR)

1. Am 26. Mai 2005 ist die Anmeldung eines Zusammenschlussvorhabens gemäß Artikel 4 [und infolge einer Verweisung nach Artikel 4(5)] der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Die Unternehmen Johnson Controls Inc. („JCI“, USA) und Robert Bosch GmbH („Bosch“, Deutschland) erwerben über die gemeinsame Tochter VB Autobatterien GmbH („VB“, Deutschland) im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Ratsverordnung die gemeinsame Kontrolle über das europäische Anlasser-, Licht- und Zündungsbatteriegeschäft der Delphi Corporation („Delphi SLI“) durch Kauf von Vermögenswerten.

2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:

- JCI: weltweiter tätiger Automobilzulieferer (Sitze, Innenausstattung und Batterien) sowie Gebäudekontrollsysteme;
- Robert Bosch: Automobilzulieferer, Werkzeuge, Sicherheitstechnik, Automatisierung und Verpackungstechnologie;
- VB: Autobatterien;
- Delphi SLI: Anlasser-, Licht- und Zündungsbatterien auf Bleisäurebasis.

3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass die angemeldete Transaktion unter die Verordnung (EG) Nr. 139/2004 fällt. Ihre endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich allerdings vor.

4. Alle interessierten Unternehmen oder Personen können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens zehn Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können der Kommission durch Fax ((32-2) 296 43 01 oder 296 72 44) oder auf dem Postweg, unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.3789 — Johnson Controls — Robert Bosch/Delphi SLI, an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Kanzlei Fusionskontrolle  
J-70  
B-1049 Brüssel

---

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1.

**Informationsverfahren — Technische Vorschriften**

(2005/C 134/04)

**(Text von Bedeutung für den EWR)**

Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 204 vom 21.7.1998, S. 37; ABl. L 217 vom 5.8.1998, S. 20)

Der Kommission übermittelte einzelstaatliche Entwürfe von technischen Vorschriften:

Bezugsangaben <sup>(1)</sup>	Titel	Termin des Ablaufs des dreimonatigen Stillhaltefrist <sup>(2)</sup>
2005/0203/D	Deutsches Arzneibuch — DAB 2005, Monographie „Ornithinaspartat“	4.8.2005
2005/0204/I	Interministerielle Verordnung „Annahme der amtlichen Analyseverfahren zur Bestimmung von Vitamin B1 in Futtermitteln — Nachtrag Nr. 19“	5.8.2005
2005/0205/GR	Beschluss 113/2005 des Obersten Chemischen Rates „Festlegung eines Toleranzwerts für das Vorhandensein von 1,4-Dichlorbenzol in Honig“	8.8.2005
2005/0206/PL	Verordnung des Ministers für Wirtschaft und Arbeit zur Festlegung von Kriterien und Verfahren für die Annahme von Abfällen zur Ablagerung auf der betreffenden Deponieart	8.8.2005
2005/0207/F	Entwurf technischer Vorschriften der Régie municipale de Saint-Avold (ENERGIS) für Rohrleitungen für die Verteilung von Gas und zur Durchführung des Erlasses Nr. 2004-555 vom 15. Juni 2004 über technische Vorschriften für Rohrleitungen und Anschlüsse von Anlagen für die Fernleitung, die Verteilung und die Speicherung von Gas	8.8.2005
2005/0208/F	Entwurf technischer Vorschriften der Energies Services Lannemezan für Rohrleitungen für die Verteilung von Gas und zur Durchführung des Erlasses Nr. 2004-555 vom 15. Juni 2004 über technische Vorschriften für Rohrleitungen und Anschlüsse von Anlagen für die Fernleitung, die Verteilung und die Speicherung von Gas	8.8.2005
2005/0209/F	Entwurf technischer Vorschriften der Régie d'Electricité de Seyssel für Rohrleitungen für die Verteilung von Gas und zur Durchführung des Erlasses Nr. 2004-555 vom 15. Juni 2004 über technische Vorschriften für Rohrleitungen und Anschlüsse von Anlagen für die Fernleitung, die Verteilung und die Speicherung von Gas	8.8.2005
2005/0210/I	Entwurf einer Verordnung nach Artikel 6 des Gesetzes Nr. 363 vom 24. Dezember 2003. Maßnahmen zur Sicherung von Skigebieten	10.8.2005
2005/0211/I	Rundschreiben „Erläuterungen zu den maßgeblichen Rechtsvorschriften für Container und Behälter aus Metall, die dazu bestimmt sind, mit Hebezeugen mittels dafür vorgesehener Ösen gehoben zu werden“	10.8.2005
2005/0212/D	Entwurf einer Verordnung über den elektronischen Rechtsverkehr beim Bundessozialgericht	11.8.2005
2005/0213/D	Vierzehntes Gesetz zur Änderung des Arzneimittelgesetzes	12.8.2005
2005/0214/F	Entwurf einer Verordnung zur Änderung der geänderten Verordnung vom 17. März 2003 über technische Auslegungs- und Betriebsvorschriften für den Anschluss von Anlagen zur Erzeugung von elektrischer Energie an ein öffentliches Stromversorgungsnetz	12.8.2005
2005/0215/F	Entwurf einer Verordnung betreffend technische Auslegungs- und Betriebsvorschriften für öffentliche Versorgungsnetze, die an öffentliche Stromübertragungsnetze angeschlossen werden sollen	12.8.2005

<sup>(1)</sup> Jahr, Registriernummer, Staat.

<sup>(2)</sup> Zeitraum, in dem der Entwurf nicht verabschiedet werden kann.

<sup>(3)</sup> Keine Stillhaltefrist, da die Kommission die Begründung der Dringlichkeit anerkannt hat.

<sup>(4)</sup> Keine Stillhaltefrist, da es sich um technische Spezifikationen bzw. sonstige mit steuerlichen oder finanziellen Maßnahmen verbundene Vorschriften (Artikel 1 Nummer 11 Absatz 2 dritter Gedankenstrich der Richtlinie 98/34/EG) handelt.

<sup>(5)</sup> Informationsverfahren abgeschlossen.

Die Kommission möchte auf das Urteil „CIA Security“ verweisen, das am 30. April 1996 in der Rechtssache C-194/94 (Slg. I, S. 2201) erging. Nach Auffassung des Gerichtshofs sind Artikel 8 und 9 der Richtlinie 98/34/EG (ehemalige 83/189/EWG) so auszulegen, dass Dritte sich vor nationalen Gerichten auf diese Artikel berufen können; es obliegt dann den nationalen Gerichten sich zu weigern, die Anwendung einer einzelstaatlichen technischen Vorschrift zu erzwingen, die nicht gemäß der Richtlinie notifiziert wurde.

Dieses Urteil bestätigt die Mitteilung der Kommission vom 1. Oktober 1986 (ABl. Nr. C 245 vom 1.10.1986, S. 4).

Die Missachtung der Verpflichtung zur Notifizierung führt damit zur Unanwendbarkeit der betreffenden technischen Vorschriften, die somit gegenüber Dritten nicht durchsetzbar sind.

Weitere Informationen zum Notifizierungsverfahren erhalten Sie unter folgender Adresse:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Unternehmen und Industrie, Einheit C3  
B-1049 Brüssel  
E-Mail-Adresse: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Besuchen Sie auch die Webseite: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Eventuelle Auskünfte zu den Notifizierungen sind bei den nachstehenden nationalen Dienststellen verfügbar:

## LISTE DER FÜR DIE UMSETZUNG DER RICHTLINIE 98/34/EG ZUSTÄNDIGEN NATIONALEN STELLEN

**BELGIEN**

BELNotif  
*Qualité et Sécurité*  
 SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie  
 NG III — 4ème étage  
 boulevard du Roi Albert II / 16  
 B-1000 Bruxelles

Frau Pascaline Descamps  
 Tel. (32-2) 206 46 89  
 Fax (32-2) 206 57 46  
 E-Mail: pascaline.descamps@mineco.fgov.be  
 paolo.caruso@mineco.fgov.be

Allgemeine Mailbox: belnotif@mineco.fgov.be

Webseite: <http://www.mineco.fgov.be>

**TSCHECHISCHE REPUBLIK**

*Czech Office for Standards, Metrology and Testing*  
 Gorazdova 24  
 P.O. BOX 49  
 CZ-128 01 Praha 2

Frau Helena Fofonkova  
 Tel. (420) 224 907 125  
 Fax (420) 224 907 122  
 E-Mail: fofonkova@unmz.cz

Allgemeine Mailbox: eu9834@unmz.cz

Webseite: <http://www.unmz.cz>

**DÄNEMARK**

*Erhvervs- og Boligstyrelsen*  
 Dahlerups Pakhus  
 Langelinie Allé 17  
 DK-2100 Copenhagen Ø (oder DK-2100 Copenhagen OE)

Tel. (45) 35 46 66 89 (direct)  
 Fax (45) 35 46 62 03  
 E-Mail: Frau Birgitte Spühler Hansen — bsh@ebst.dk

Mailbox für Notifizierungen — noti@ebst.dk

Webseite: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

**DEUTSCHLAND**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
 Referat XA2  
 Scharnhorststr. 34 — 37  
 D-10115 Berlin

Frau Christina Jäckel  
 Tel. (49) 30 2014 6353  
 Fax (49) 30 2014 5379  
 E-Mail: infonorm@bmwa.bund.de

Webseite: <http://www.bmwa.bund.de>

**ESTLAND**

*Ministry of Economic Affairs and Communications*  
 Harju str. 11  
 EE-15072 Tallinn

Herr Margus Alver  
 Tel. (372) 6 256 405  
 Fax (372) 6 313 660  
 E-Mail: margus.alver@mkm.ee

Allgemeine Mailbox: el.teavitamine@mkm.ee

**GRIECHENLAND**

*Ministry of Development*  
*General Secretariat of Industry*  
 Mesogeion 119  
 GR-101 92 Athens  
 Tel. (30) 210 696 98 63  
 Fax (30) 210 696 91 06

ELOT  
 Acharnon 313  
 GR-111 45 Athens  
 Tel. (30) 210 212 03 01  
 Fax (30) 210 228 62 19  
 E-Mail: 83189in@elot.gr

Webseite: <http://www.elot.gr>

**SPANIEN**

*Ministerio de Asuntos Exteriores*  
*Secretaría de Estado de Asuntos Europeos*  
*Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias*  
*Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente*  
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218  
 E-28006 Madrid

Herr Angel Silván Torregrosa  
 Tel. (34) 91 379 83 32

Frau Esther Pérez Peláez  
 Technischer Beraterin  
 E-Mail: esther.perez@ue.mae.es  
 Tel. (34) 91 379 84 64  
 Fax (34) 91 379 84 01  
 E-Mail: d83-189@ue.mae.es

**FRANKREICH**

*Délégation interministérielle aux normes*  
*Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)*  
*Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)*  
*Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)*  
 DiGITIP 5  
 12, rue Villiot  
 F-75572 Paris Cedex 12

Frau Suzanne Piau  
 Tel. (33) 1 53 44 97 04  
 Fax (33) 1 53 44 98 88  
 E-Mail: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Frau Françoise Ouvrard  
 Tel. (33) 1 53 44 97 05  
 Fax (33) 1 53 44 98 88  
 E-Mail: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

**IRLAND**

NSAI (*National Standards Authority of Ireland*)  
Glasnevin  
Dublin 9  
Irland

Herr Tony Losty  
Tel. (353) 1 807 38 80  
Fax (353) 1 807 38 38  
E-Mail: tony.losty@nsai.ie

Webseite: <http://www.nsai.ie/>

**ITALIEN**

*Ministero delle attività produttive*  
*Dipartimento per le imprese*  
*Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività*  
*Ispettorato tecnico dell'industria — Ufficio F1*  
Via Molise 2  
I-00187 Roma

Herr Vincenzo Correggia  
Tel. (39) 06 47 05 22 05  
Fax (39) 06 47 88 78 05  
E-Mail: vincenzo.correggia@minindustria.it

Herr Enrico Castiglioni  
Tel. (39) 06 47 05 26 69  
Fax (39) 06 47 88 77 48  
E-Mail: enrico.castiglioni@minindustria.it  
E-Mail: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it

Webseite: <http://www.minindustria.it>

**ZYPERN**

*Cyprus Organization for the Promotion of Quality*  
*Ministry of Commerce, Industry and Tourism*  
13, A. Araouzou street  
CY-1421 Nicosia

Tel. (357) 22 40 93 13 oder (357) 22 37 50 53  
Fax (357) 22 75 41 03

Herr Antonis Ioannou  
Tel. (357) 22 40 94 09  
Fax (357) 22 75 41 03  
E-Mail: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Frau Thea Andreou  
Tel. (357) 22 409 404  
Fax (357) 22 754 103  
E-Mail: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Allgemeine Mailbox: [dir9834@cys.mcit.gov.cy](mailto:dir9834@cys.mcit.gov.cy)

Webseite: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

**LETTLAND**

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification  
Internal Market Department of the  
Ministry of Economics of the Republic of Latvia  
55, Brvibas str.  
Riga  
LV-1519

Frau Agra Ločmele  
Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,  
SOLVIT and Notification  
E-Mail: [agra.locmele@em.gov.lv](mailto:agra.locmele@em.gov.lv)  
Tel. (371) 703 12 36  
Fax (371) 728 08 82  
E-Mail: [notification@em.gov.lv](mailto:notification@em.gov.lv)

**LITAUEN**

*Lithuanian Standards Board*  
T. Kosciuskos g. 30  
LT-01100 Vilnius

Frau Daiva Lesickiene  
Tel. (370) 5 270 93 47  
Fax (370) 5 270 93 67

E-Mail: [dir9834@lsd.lt](mailto:dir9834@lsd.lt)

Webseite: <http://www.lsd.lt>

**LUXEMBURG**

SEE — *Service de l'Energie de l'Etat*  
34, avenue de la Porte-Neuve  
B.P. 10  
L-2010 Luxembourg

Herr J.P. Hoffmann  
Tel. (352) 46 97 46 1  
Fax (352) 22 25 24

E-Mail: [see.direction@eg.etat.lu](mailto:see.direction@eg.etat.lu)  
Webseite: <http://www.see.lu>

**UNGARN**

*Hungarian Notification Centre —*  
*Ministry of Economy and Transport*  
Budapest  
Honvéd u. 13-15.  
H-1055

Herr Zsolt Fazekas  
E-Mail: [fazekasz@gkm.hu](mailto:fazekasz@gkm.hu)  
Tel. (36) 1 374 28 73  
Fax (36) 1 473 16 22

E-Mail: [notification@gkm.hu](mailto:notification@gkm.hu)

Webseite: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

**MALTA**

*Malta Standards Authority*  
Level 2  
Evans Building  
Merchants Street  
VLT 03  
MT-Valletta

Tel. (356) 21 24 24 20  
Fax (356) 21 24 24 06

Frau Lorna Cachia  
E-Mail: [lorna.cachia@msa.org.mt](mailto:lorna.cachia@msa.org.mt)

Allgemeine Mailbox: [notification@msa.org.mt](mailto:notification@msa.org.mt)

Webseite: <http://www.msa.org.mt>

**NIEDERLANDE**

Ministerie van Financiën  
Belastingdienst/Douane Noord  
Team bijzondere klantbehandeling  
Centrale Dienst voor In-en uitvoer  
Engelse Kamp 2  
Postbus 30003  
9700 RD Groningen  
Nederland

Herr Ebel van der Heide  
Tel. (31) 50 5 23 21 34

Frau Hennie Boekema  
Tel. (31) 50 5 23 21 35

Frau Tineke Elzer  
Tel. (31) 50 5 23 21 33  
Fax (31) 50 5 23 21 59

Allgemeine Mailbox:  
Enquiry.Point@tiscali-business.nl  
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Abteilung C2/1  
Stubenring 1  
A-1010 Wien

Frau Brigitte Wikgolm  
Tel. (43) 1 711 00 58 96  
Fax (43) 1 715 96 51 oder (43) 1 712 06 80  
E-Mail: not9834@bmwa.gv.at

Webseite: <http://www.bmwa.gv.at>

**POLEN**

Ministry of Economy and Labour  
Department for European and Multilateral Relations  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa

Frau Barbara Nieciak  
Tel. (48) 22 693 54 07  
Fax (48) 22 693 40 28  
E-Mail: barnie@mg.gov.pl

Frau Agata Gągor  
Tel. (48) 22 693 56 90

Allgemeine Mailbox: notyfikacja@mg.gov.pl

**PORTUGAL**

Instituto Português da Qualidade  
Rua Antonio Gião, 2  
P-2829-513 Caparica

Frau Cândida Pires  
Tel. (351) 21 294 82 36 oder 81 00  
Fax (351) 21 294 82 23  
E-Mail: c.pires@mail.ipq.pt

Allgemeine Mailbox: not9834@mail.ipq.pt

Webseite: <http://www.ipq.pt>

**SLOWENIEN**

SIST — Slovenian Institute for Standardization  
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point  
Šmartinska 140  
SLO-1000 Ljubljana

Tel. (386) 1 478 3041  
Fax (386) 1 478 3098  
E-Mail: [contact@sist.si](mailto:contact@sist.si)

Frau Vesna Stražišar

**SLOWAKEI**

Frau Kvetoslava Steinlova  
Director of the Department of European Integration,  
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak  
Republic  
Stefanovicova 3  
SK-814 39 Bratislava

Tel. (421) 2 5249 3521  
Fax (421) 2 5249 1050  
E-Mail: [steinlova@normoff.gov.sk](mailto:steinlova@normoff.gov.sk)

**FINNLAND**

*Kauppa-ja teollisuusministeriö*  
(Ministry of Trade and Industry)

Besucheradresse:  
Aleksanterinkatu 4  
FIN-00171 Helsinki  
und  
Katakatu 3  
FIN-00120 Helsinki

Postanschrift:  
PO Box 32  
FIN-00023 Government

Herr Henri Backman  
Tel. (358) 9 1606 36 27  
Fax (358) 9 1606 46 22  
E-Mail: [henri.backman@ktm.fi](mailto:henri.backman@ktm.fi)

Frau Katri Amper

Allgemeine Mailbox: [maaraykset.tekniset@ktm.fi](mailto:maaraykset.tekniset@ktm.fi)

Webseite: <http://www.ktm.fi>

**SCHWEDEN**

Kommerskollegium  
(National Board of Trade)  
Box 6803  
Drottninggatan 89  
S-113 86 Stockholm

Frau Kerstin Carlsson  
Tel. (46) 86 90 48 82 oder (46) 86 90 48 00  
Fax (46) 86 90 48 40 oder (46) 83 06 759  
E-Mail: [kerstin.carlsson@kommers.se](mailto:kerstin.carlsson@kommers.se)

Allgemeine Mailbox: [9834@kommers.se](mailto:9834@kommers.se)

Webseite: <http://www.kommers.se>

**GROSSBRITANNIEN**

*Department of Trade and Industry  
Standards and Technical Regulations Directorate 2  
151 Buckingham Palace Road  
London SW1 W 9SS  
United Kingdom*

Herr Philip Plumb  
Tel. (44) 20 72 15 14 88  
Fax (44) 20 72 15 15 29

E-Mail: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk

Allgemeine Mailbox: 9834@dti.gsi.gov.uk

Webseite: <http://www.dti.gov.uk/strd>

**EFTA-ÜBERWACHUNGSBEHÖRDE**

*EFTA Surveillance Authority (ESA)  
Rue Belliard 35  
B-1040 Bruxelles*

Frau Adinda Batsleer  
Tel. (32-2) 286 18 61  
Fax (32-) 286 18 00  
E-Mail: aba@eftasurv.int

Frau Tuija Ristiluoma  
Tel. (32-2) 286 18 71  
Fax (32-2) 286 18 00  
E-Mail: tri@eftasurv.int

Allgemeine Mailbox: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int

Webseite: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA  
Goods Unit  
EFTA Secretariat  
Rue de Trèves 74  
B-1040 Bruxelles*

Frau Kathleen Byrne  
Tel. (32-2) 286 17 34  
Fax (32-2) 286 17 42  
E-Mail: kathleen.byrne@efta.int

Allgemeine Mailbox: DRAFTTECHREGFEFTA@efta.int

Webseite: <http://www.efta.int>

**TÜRKEI**

*Undersecretariat of Foreign Trade  
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade  
Inönü Bulvarı n° 36  
06510  
Emek — Ankara*

Herr Saadettin Doğan  
Tel. (90) 312 212 58 99  
(90) 312 204 81 02  
Fax (90) 312 212 87 68  
E-Mail: dtsabbil@dtm.gov.tr

Webseite: <http://www.dtm.gov.tr>

---

**Vorherige Anmeldung eines Zusammenschlusses**  
**(Sache COMP/M.3809 — Siemens/Flender)**

(2005/C 134/05)

**(Text von Bedeutung für den EWR)**

1. Am 26. Mai 2005 ist die Anmeldung eines Zusammenschlussvorhabens gemäß Artikel 4 [und infolge einer Verweisung nach Artikel 4(5)] der Verordnung (EG) Nr. 139/2004 des Rates <sup>(1)</sup> bei der Kommission eingegangen. Danach ist Folgendes beabsichtigt: Das Unternehmen Siemens AG („Siemens“, Deutschland) erwirbt im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Ratsverordnung die Kontrolle über die Gesamtheit von Flender Holding GmbH („Flender“, Deutschland) durch Kauf von Anteilsrechten.
2. Die beteiligten Unternehmen sind in folgenden Geschäftsbereichen tätig:
  - Siemens: Energieerzeugung, -übertragung, und -verteilung, Automatisierung und Antriebstechnik, Anlagenbau und technische Dienstleistungen, Verkehrstechnik, Gebäudetechnik, Automobiltechnik, Logistiksysteme, Informationstechnologie und Telekommunikation;
  - Flender: Mechanische Kraftübertragung (wie Getriebe, Getriebemotoren und Kupplungen), Umrichter, Generatoren und elektrische Motoren.
3. Die Kommission hat nach vorläufiger Prüfung festgestellt, dass die angemeldete Transaktion unter die Verordnung (EG) Nr. 139/2004 fällt. Ihre endgültige Entscheidung zu diesem Punkt behält sie sich allerdings vor.
4. Alle interessierten Unternehmen oder Personen können bei der Kommission zu diesem Vorhaben Stellung nehmen.

Die Stellungnahmen müssen bei der Kommission spätestens zehn Tage nach dem Datum dieser Veröffentlichung eingehen. Sie können der Kommission durch Fax ((32-2) 296 43 01 oder 296 72 44) oder auf dem Postweg, unter Angabe des Aktenzeichens COMP/M.3809 — Siemens/Flender, an folgende Anschrift übermittelt werden:

Europäische Kommission  
Generaldirektion Wettbewerb  
Kanzlei Fusionskontrolle  
J-70  
B-1049 Brüssel

---

<sup>(1)</sup> ABl. L 24 vom 29.1.2004, S. 1.

**Abschlussbericht des Anhörungsbeauftragten in der Sache COMP M.2621 — SEB/Moulinex**  
**(nach Artikel 15 des Beschlusses 2001/462/EG, EGKS der Kommission vom 23. Mai 2001 über das Mandat von Anhörungsbeauftragten in bestimmten Wettbewerbsverfahren — ABl. L 162 vom 19.6.2001, S. 21)**

(2005/C 134/06)

Am 13 November 2001 ging bei der Kommission eine Anmeldung gemäß Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 des Rates vom 21. Dezember 1989 über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen („Fusionskontrollverordnung“) ein, wonach das französische Unternehmen SEB die teilweise Übernahme des französischen Unternehmens Moulinex beabsichtigt. Am 8. Januar 2002 beschloss die Kommission, keine Einwände zu erheben und vorbehaltlich der Einhaltung bestimmter Bedingungen und Auflagen, die Bestandteil der Entscheidung waren, das angemeldete Vorhaben für mit dem Gemeinsamen Markt und dem EWR-Abkommen vereinbar zu erklären. Das Vorhaben wurde somit, was seine Wirkungen außerhalb Frankreichs angeht, gemäß den Artikeln 6 (1) b) und 6 (2) der Fusionskontrollverordnung genehmigt. Die den französischen Markt betreffenden Aspekte des Vorhabens wurden von der Kommission gemäß Artikel 9 der Fusionskontrollverordnung auf Antrag der französischen Wettbewerbsbehörden am 8. Januar 2002 zur Prüfung an die französischen Behörden verwiesen.

Mit Urteil vom 3. April 2003 hob das Gericht erster Instanz die Genehmigungsentscheidung der Kommission für fünf Länder (Finnland, Irland, Italien, Spanien und Vereinigtes Königreich) auf, für die keine Abhilfemaßnahmen vorgelegt worden waren. Anschließend wurde das Prüfverfahren in der ersten Phase wieder aufgenommen.

Nach Artikel 10 Absatz 5 der Fusionskontrollverordnung wurde die Anmeldung somit am 3. April 2003 wirksam und die Fristen begannen ab diesem Tag zu laufen.

Am 23. Mai 2003 stellte die Kommission fest, dass die von SEB angebotenen Verpflichtungserklärungen nicht ausreichten, um die ernststen Bedenken hinsichtlich der Vereinbarkeit des Zusammenschlusses mit dem Gemeinsamen Markt auszuräumen, und eröffnete mit einer Entscheidung gemäß Artikel 6 (1) c) der Fusionskontrollverordnung das förmliche Prüfverfahren.

Das Verfahren wurde nach einer am 19. Juni 2002 ergangenen Entscheidung auf der Grundlage von Artikel 11 der Fusionskontrollentscheidung ausgesetzt. Nach Erteilung vollständiger Auskünfte seitens der SEB wurde das Verfahren am 1. August 2003 fortgesetzt. Demnach muss eine Entscheidung gemäß Artikel 8 der Fusionskontrollverordnung spätestens am 25. November 2003 ergehen. Wie sich verschiedenen eingehenden Marktuntersuchungen entnehmen lässt, waren keine weiteren Verpflichtungen als die, die im ersten Verfahren angeboten worden waren, erforderlich, um die Begründung oder Verstärkung einer beherrschenden Stellung zu verhindern. Daher ist an die beteiligten Unternehmen keine Mitteilung der Beschwerdepunkte gerichtet worden.

Das Recht auf Anhörung wurde im vorliegenden Fall gewahrt.

Brüssel, den 4. November 2003

Serge DURANDE

---

**Stellungnahme des beratenden Ausschusses für Unternehmenszusammenschlüsse, abgegeben auf seiner 120. Sitzung vom 3. November 2003 zu dem Vorentwurf einer Entscheidung in der Sache COMP/M.2621 — SEB/Moulinex (II)**

(2005/C 134/07)

- I. Der Beratende Ausschuss stimmt der Kommission in folgenden Punkten zu:
1. Es liegt ein Zusammenschluss im Sinne von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen vor.
  2. Es handelt sich um einen Zusammenschluss von gemeinschaftsweiter Bedeutung im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 4064/89 über die Kontrolle von Unternehmenszusammenschlüssen.
  3. Bei den sachlich relevanten Märkten, die von dem Zusammenschluss betroffen sind, handelt es sich um folgende Produkte:
    - a) Friteusen
    - b) Miniöfen
    - c) Toaster
    - d) Sandwich-/Waffeltoaster
    - e) Geräte für Schnellgerichte
    - f) elektrische Barbecue- und Grillgeräte für den Gebrauch im Haus
    - g) Reis-/Dampfkocher
    - h) Kaffeemaschinen
    - i) Wasserkocher
    - j) Espressomaschinen
    - k) Küchenmaschinen
    - l) Bügeleisen/Dampfbügelgeräte
    - m) Geräte für die Körperpflege
  4. Die räumlich relevanten Märkte beschränken sich auf einzelne Staaten; nur das Vereinigte Königreich und Irland bilden einen gemeinsamen Markt.
  5. Vorbehaltlich der Erfüllung der im Rahmen der Entscheidung der Kommission vom 8. Januar 2002 zugesagten Verpflichtungen wird durch den Zusammenschluss keine beherrschende Stellung in den fraglichen räumlich relevanten Märkten begründet oder verstärkt und ist der Zusammenschluss mit dem Gemeinsamen Markt und dem EWR-Abkommen vereinbar.
- II. Der Beratende Ausschuss empfiehlt die Veröffentlichung seiner Stellungnahme im *Amtsblatt der Europäischen Union*.
- III. Der Beratende Ausschuss ersucht die Kommission, auch alle übrigen Punkte zu berücksichtigen, die in der Sitzung angesprochen wurden.
-

## III

(Bekanntmachungen)

## KOMMISSION

**Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen 2005**

**im Bereich des Gemeinschaftsverfahrens zur Förderung einer verstärkten Zusammenarbeit bei  
Katastrophenschutzmaßnahmen**

**Simulationsübungen für schwere Notfälle**

(2005/C 134/08)

I.1. Mit dieser Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen sollen Projekte ausfindig gemacht werden, die von der Europäischen Kommission, Generaldirektion Umwelt, gefördert werden können. Die finanzielle Unterstützung erfolgt in Form einer Kofinanzierung.

I.2. Die betroffenen Bereiche, Art und Inhalt der Maßnahmen (sowie die Bedingungen für eine Bewilligung von Mitteln und die Bewerbungsformulare) sind den Bewerbungsunterlagen zu entnehmen. Diese können unter der Internetadresse Europa konsultiert werden:

[http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro_en.htm)

I.3. Einreichung und Prüfung der Vorschläge:

Einsendeschluss ist der 31.7. 2005.

Prüfung der Vorschläge:

- Eingang, Registrierung und Empfangsbestätigung durch die Kommission;
- Prüfung durch die Dienststellen der Kommission;
- endgültige Entscheidung und Benachrichtigung der Bewerber.

Der Zuschlag wird auf der Grundlage der in den Unterlagen für diese Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen genannten Kriterien und im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel erteilt.

Das Verfahren ist streng vertraulich. Nach Erteilen des Zuschlags durch die Kommission wird ein Vertrag (Beträge in Euro) zwischen der Kommission und dem Bewerber geschlossen.

Gegen die Entscheidung der Kommission kann kein Rechtsmittel eingelegt werden.

---